

El análisis documental desde la perspectiva bibliográfica en los cursos de formación de grado de MERCOSUR: una aproximación bibliométrica¹

Gustavo Liberatore

Prof. Asociado. Docente-investigador.

Licenciado en bibliotecología y doctorando en Documentación e información científica.

Departamento de Documentación

Universidad Nacional de Mar del Plata.

gliberat@mdp.edu.ar

Resumen:

Se realiza un análisis bibliométrico sobre la bibliografía utilizada por los programas de las asignaturas de grado de las escuelas de bibliotecología y ciencia de la información del MERCOSUR, pertenecientes al área de la organización y recuperación de información. Se analizan indicadores de autoría, tipos de fuentes referenciadas, de envejecimiento, contenido temático e idioma. Los resultados se discuten a la luz de las posibles similitudes existentes en la formación de grado en la región, con vista al establecimiento de un "core curriculum" para el área temática mencionada.

Palabras clave:

Análisis bibliométrico - Bibliotecología y Ciencia de la Información - Formación de grado - Mercosur.

Fico pensando: este é, realmente, um documento histórico, assim como é nosso ENCONTRO DE DIRIGENTES DO CURSOS SUPERIORES EM BIBLIOTECONOMIA DOS PAÍSES DO MERCOSUL. (...) Vamos imaginar agora, quantos professores se encontram por trás de cada informação fornecida, cada plano de ensino ministrado, cada item bibliográfico indicado. Temos, de fato, o esforço de mais de uma centena de profissionais dedicados ao ensino de graduação na Região, todos reunidos - simbolicamente - no documento que ora entregamos aos colegas dirigentes de cada Curso. (...) Sinto como uma vitória importante alcançada por cada um de nós. Um mundo de trabalho nos espera, mas para isto temos coragem de sobra.

Profa. Jussara Pereira Santos
Porto Alegre
1996

¹ Este trabajo es parte del capítulo que el autor publicó junto con el Dr. José Augusto Chávez Guimaraes en el libro *La información en la posmodernidad: la sociedad del conocimiento en España e Iberoamérica*, Madrid, Ramón Areces, 2004. El contenido del mismo se ha actualizado y se le han incorporado otros elementos de análisis. Es, además, fruto de la investigación llevada a cabo por el Grupo de Investigación "Enseñanza del Tratamiento Temático de la Información en los cursos de Biblioteconomía del Mercosur: análisis y perspectivas de un curriculum a la luz de los avances teóricos del área de la Organización del Conocimiento". Proyecto desarrollado en colaboración con profesionales de Brasil, Uruguay y España, y dirigido por el Dr. José Augusto Chávez Guimaraes. (desde 1998-hasta 2004).

1. El espacio MERCOSUR en Bibliotecología y Ciencia de la Información

Los temas relativos al análisis documental de contenido integran, en el ámbito del Grupo de Escuelas Universitarias de Biblioteconomía y Ciencias de la Información (en adelante ByCI) del Mercosur², la denominada área curricular 2: *Organización y Recuperación de Información*. Dentro de ella se discuten aspectos relativos a la organización del conocimiento, análisis y representación documental de forma y de contenido (respectivamente las áreas temática y descriptiva del tratamiento de la información) y la recuperación de información.

Este espacio de discusión resultante fue posible a través del proceso de construcción del espacio Mercosur como ámbito de armonización curricular en ByCI, nacido en paralelo con la propia creación del Mercado Común del Sur (MERCOSUR) en 1991 y, más específicamente, a través de dos acuerdos firmados en el denominado *Mercosur Educativo*, entre los Ministerios de Educación de la Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. En dichos acuerdos se sentaron las bases para un proceso amplio de compatibilización curricular, incluyendo la revalidación de diplomas universitarios en la región.

En lo que respecta al espacio disciplinar de ByCI, este proceso tiene inicio en 1996, a partir de la realización del III Encuentro de Docentes e Investigadores en Bibliotecología y Ciencia de la Información de Iberoamérica y el Caribe, en San Juan de Puerto Rico. En él se acuerda principalmente la necesidad de generar un espacio de intercambio y discusión entre las escuelas universitarias de los problemas y cuestiones comunes sobre los cuatro grandes ejes de la formación: la docencia, la investigación, la extensión y la gestión. El primer paso dado fue acordar la división del espacio universitario ByCI en áreas temáticas³ para, desde ellas, tender a una organización más lógica que promueva la participación y la atención a los tópicos comunes entre docentes e investigadores.

A partir de la reunión de Puerto Rico se conformó una agenda de encuentros entre directores y docentes de las escuelas universitarias de la región en torno a diferentes pautas temáticas consensuadas. Esto permitió, hasta el presente, la realización de siete encuentros de directores y docentes de ByCI del MERCOSUR, cuyas características se resumen en la siguiente tabla:

² Este grupo está integrado virtualmente por un conjunto de 46 escuelas universitarias (7 de Argentina, 35 de Brasil [aprox.], 2 de Chile, 1 de Paraguay y 1 de Uruguay) que ofrecen formación en el nivel de Licenciatura en Bibliotecología, así como programas de maestría y de doctorado (Brasil).

³ Aunque inicialmente las áreas acordadas fueron siete (Puerto Rico, 1996), finalmente se redujeron a seis (Buenos Aires, 1997) conformándose cuatro principales: *Fundamentos en Bibliotecología y Ciencia de la Información*, *Procesamiento de la Información* (posteriormente denominada *Organización y Tratamiento de la Información* y, a partir de 2002, *Organización y Recuperación de Información*), *Recursos y Servicios de la Información*, y *Gestión de la información*, y dos áreas transversales: *Investigación y Tecnologías de la Información*.

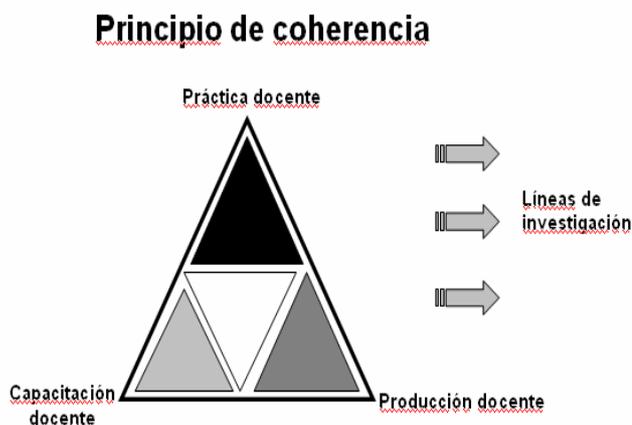
N° de enc.	Lugar y fecha	Ejes de discusión	Acuerdos
1°	Porto Alegre - Brasil - 1996	<ul style="list-style-type: none"> - Situación/calificación de la enseñanza de la ByCI en la región. - Compatibilización curricular de la formación de grado en ByCI. - Sistema de comunicación entre los cursos de Mercosur. 	Conformación de siete áreas curriculares para la formación universitaria en ByCI.
2°	Buenos Aires – Argentina – 1997	<ul style="list-style-type: none"> - Compatibilización curricular. - Metodologías y recursos pedagógicos. - Tendencias en la formación en ByCI. 	Designación de los contenidos mínimos fundamentales de cada una de las áreas curriculares de formación.
3°	Santiago – Chile - 1998	<ul style="list-style-type: none"> - Definición de un marco curricular básico para la formación profesional en la región: delimitación del espacio de las áreas curriculares. - Fomentar el intercambio y comunicación entre académicos de las escuelas de Mercosur. - Competencias del profesional de la información para la región. 	Objetivos de formación de las áreas curriculares y carga horaria relativa recomendada (porcentual sobre la carga horaria total).
4°	Montevideo – Uruguay – 2000	<ul style="list-style-type: none"> - Definición de marcos teóricos. - Definición de las competencias profesionales. - Armonización de la Asociación de Escuelas de Bibliotecología del Cono Sur (ASEBICS). 	<ul style="list-style-type: none"> - Marcos teórico-conceptuales de cada área, estrategias didácticas y vinculación teoría-práctica. - Definición de los principales componentes en las competencias profesionales.
5°	San Lorenzo – Paraguay – 2001	<ul style="list-style-type: none"> - Formación docente. - Características de la actividad docente (docencia, investigación, extensión y gestión). 	Pautas para el ejercicio de la docencia en ByCI y la conformación de un perfil común
6°	Londrina - Brasil - 2002	<ul style="list-style-type: none"> - La integración enseñanza/investigación en las escuelas de ByCI - Políticas de investigación: integración de grado y el posgrado. - Investigación y extensión: el espacio de la práctica social de la universidad. 	<ul style="list-style-type: none"> - Definición de los principales objetos de investigación de las áreas curriculares y las metodologías de abordaje. - Marco de coherencia en el docente-investigador: formación/práctica/producción.
7°	Mar del Plata – Argentina – 2004	<ul style="list-style-type: none"> - Procesos de evaluación y autoevaluación universitaria. 	Fortalecer los mecanismos de institucionalización de las escuelas de ByCI a través de una mayor

		<ul style="list-style-type: none"> - Mecanismos y estándares en los países del bloque. - Niveles de institucionalización de las escuelas de ByCI. 	<p>cooperación en el campo de la formación de posgrado, visibilidad de la producción científica y mecanismos de evaluación que tiendan a la calidad educativa y el fortalecimiento de la investigación.</p>
8°	Valparaíso – Chile – 2007	<ul style="list-style-type: none"> - Evaluar la aplicación y el impacto de las recomendaciones de los Encuentros al interior de los países. - Contar con insumos necesarios que permitan efectivizar intercambios estudiantiles y académicos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Poner en marcha los convenios marco y específicos de cada una de las Universidades de la Región. - Tener en cuenta los programas que lleva adelante el Grupo Montevideo (Asociación de Universidades. Grupo Montevideo). - Iniciar en los países gestiones para oficializar el grupo de las Escuelas de Bibliotecología y Ciencia de la Información del Mercosur a nivel universitario y ministerial . - Incorporación de Venezuela al Bloque.

2. El análisis documental en la región

En lo que atañe al análisis documental de contenido, eje de esta investigación, los contenidos básicos comunes delineados en 1997, en el encuentro de Buenos Aires, fueron: *Teoría de la clasificación y de la indización; análisis y representación del contenido (indización y resumen); planeamiento, construcción, desarrollo, uso y evaluación de lenguajes documentales (sistemas de clasificación, listas de encabezamientos de materia y tesauros); uso del lenguaje natural; control de autoridades de materia; normalización (normas, directrices de formatos) y planeamiento y construcción de sistemas de almacenamiento y recuperación (planeamiento lógico y archivos de búsqueda).*

Como se puede observar, la definición de los referidos contenidos fundamentales procuraron conciliar las dimensiones teórica y práctica del área, buscando desarrollar en los estudiantes nuevas capacidades tanto para utilizar los instrumentos como, principalmente, para crear y adaptar metodologías en el contexto de sistemas manuales y automatizados (Buenos Aires, 1997, p.8). En este sentido, se promueve como



principio fundamental para la enseñanza del área una triangulación – y, por consiguiente, un equilibrio - entre los procesos, los productos y los instrumentos promoviendo un “principio de coherencia” en los mecanismos de producción de conocimiento. Esta delimitación de contenidos permitió establecer la matriz fundamental sobre la

cual planificar su enseñanza y generar investigación (Tabla 1).

Tabla 1. Matriz de contenidos del Área Organización y Recuperación de Información.

Aportes interdisciplina rios	Organización de la Información		Recuperación de Información
	Forma	Contenido	
Procesos	<ul style="list-style-type: none"> • Catálogo • Control de autoridades 	<ul style="list-style-type: none"> • Análisis • Condensación • Representación 	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluación • Estrategias de búsqueda
Productos	<ul style="list-style-type: none"> • Catálogos • OPACs 	<ul style="list-style-type: none"> • Índice • Resumen 	
Instrumentos	<ul style="list-style-type: none"> • Formatos • Control de autoridades 	<ul style="list-style-type: none"> • Clasificaciones • Listas de encabezamiento de materia • Tesauros • Terminologías • Ontologías 	<ul style="list-style-type: none"> • Modelos de recuperación • Sistemas de RI • Interfaces

El otro aspecto estudiado fue la cuestión de los distintos marcos teóricos del área, tratando de focalizar las corrientes teóricas preponderantes en la práctica pedagógica y científica (encuentro de Montevideo, en 2000). En este sentido se identificaron:

- Corriente inglesa: ligada a la teoría de la clasificación e indización, a partir de autores como Cavalcanti, Foskett, Fujita, Langridge, Mills y Piedade, entre otros.
- Corriente norteamericana: relativa a los aspectos de sistemas de clasificación, indización manual y automatizada, encontrando respaldo en autores como Barbosa, Cutter, Iglesias, Lancaster, Robredo e Rowley, entre otros.
- Corriente franco-española: abordando cuestiones del análisis documental, en interfaces con la archivología, la lógica, la lingüística y la terminología, con base en autores como Alves, Bellotto, Cabré, Cintra, Chaumier, Cunha, Garcia Gutierrez, Guimarães, Kobashi, Moreiro González, Picht, Pinto Molina, Ruiz Perez, Smit, Tálamo e Wüster, entre otros.
- Corriente alemana (o de ISKO): volcada a los estudios de la organización del conocimiento, sobre todo a partir de la International Society for Knowledge Organization, en autores como Barité, Beghtol, Campos, Dahlberg, Esteban Navarro, García Marco e Gomes, entre otros.

A partir de los marcos teóricos referidos, teniendo en cuenta la diversidad de los cinco países miembros, fue posible identificar el siguiente panorama en la delimitación de las líneas de investigación (potenciales o reales), a partir de un modelo de sistematización propuesto por Guimarães (2000):

- a) *Organización del conocimiento para la recuperación de información* (aspectos epistemológicos, teóricos, metodológicos, técnicos, prácticos y sociales).
- b) *Articulación entre Archivología, Bibliotecología y Museología* en el tratamiento temático de la información (por medio de contenidos de teoría de la clasificación, la terminología, teoría del concepto y la diplomática).
- c) *Lectura documental* (con especial énfasis en aportes teóricos de la psicología cognitiva y aportes metodológicos del protocolo verbal).
- d) *Análisis documental* (con énfasis en aspectos lingüísticos de las macro y superestructuras textuales).
- e) *Representación documental* (análisis comparativo de sistemas de clasificación, análisis de documentos audiovisuales, indización de literatura especializada, metodologías para construcción y evaluación de lenguajes documentales en soporte papel y *on line*, y análisis de utilización de lenguajes documentales).
- f) *Indicadores de calidad* en la organización y tratamiento de la información.
- g) *Tratamiento de información en áreas específicas*.

De forma complementaria a estas cuestiones centrales, también fueron relevados los datos acerca de las cargas horarias de las asignaturas propias del área así como también las diferentes denominaciones que reciben en los distintos países.

3 El análisis documental desde la perspectiva bibliográfica

Dentro del panorama trazado, queda todavía otra vía de análisis a profundizar. Ésta se constituye por la bibliografía obligatoria que los docentes responsables de las asignaturas del área proponen para el cursado y aprobación de los diferentes niveles de la formación de grado en las escuelas de ByCI de MERCOSUR.

Este enfoque está más ligado a la evaluación curricular desde una perspectiva empírica, a través de la utilización de métodos cuantitativos aplicados a las fuentes bibliográficas sobre las que se apoya una currícula de estudio. Sin embargo, desde el campo de la teoría de la educación o la pedagogía, difícilmente sea vista la bibliometría (o sus variaciones) como una metodología de evaluación o, al menos, tenida en cuenta para este tipo de estudios. En este caso y más allá de esta afirmación, las "metrías de la información" (con todas las matizaciones necesarias) constituyen una herramienta poderosa para el acercamiento al estudio de la producción intelectual de un conjunto de autores (agrupados bajo diferentes indicadores) permitiendo extraer una imagen más cercana a la realidad de un campo de conocimiento.

En este punto, es importante hacer la salvedad de que la unidad de análisis está constituida en este caso por las referencias bibliográficas propuestas por un conjunto de docentes, que imparten asignaturas de un área de formación específica (Organización y Recuperación de Información) y en un contexto geográfico limitado (MERCOSUR).

El objetivo central de este estudio es, desde una perspectiva empírica, ver de qué manera la bibliográfica seleccionada como básica y obligatoria para la formación de grado en el área, refleja las concepciones, premisas y consensos plasmados en las diferentes instancias de discusión de MERCOSUR citadas más arriba.

En un segundo orden, podrá observarse con más elementos de análisis cómo se traslada a la formación académica las distintas influencias y tendencias (científicas, culturales, sociales) de cada uno de los países que conforman la región.

3.1. Material y método

La fuente de datos utilizada para este estudio fueron las referencias bibliográficas expresadas en los programas de las asignaturas específicas del área. El período abarcado fue 2001-2004, es decir, los planes dictados en esos ciclos lectivos. La información bibliográfica recolectada se almacenó en una base de datos construida *ad hoc* para este trabajo, llegando a contener 1591 registros pertenecientes a las bibliografías de las asignaturas impartidas en la formación de grado de Bibliotecología y Ciencia de la Información del MERCOSUR. La muestra corresponde al 79,5% de las escuelas de los países miembros del bloque más Chile, distribuyéndose de la siguiente forma: 5 escuelas de Argentina, 32 de Brasil, 2 de Chile, 1 de Paraguay y 1 de Uruguay.

Se diseñó una estructura de datos que contemplara los diferentes aspectos desde los cuales puede analizarse este corpus bibliográfico, teniendo en cuenta el conjunto de variables necesarias para una representación coherente del campo.

Los resultados que aquí se exponen corresponden solamente a los aspectos más generales del estudio, a través de los siguientes indicadores y otras variables cuantificables:

- Autores de las referencias por nacionalidad.
- Autores más referenciados.
- Tipos de documentos referenciados.
- Títulos de revistas utilizados.
- Contenido temático de las referencias.
- Idioma de las referencias.
- Vida media de la bibliografía.
- Índice de Price.

3.2 Análisis de la autoría de las referencias

Dentro del campo de la autoría se presentan los indicadores de nacionalidad (país de origen de los autores) y un ranking de los autores más referenciados, es decir, los más utilizados por los docentes en sus programas.

En el primer caso (tabla 2) se observa que los autores brasileños son los más utilizados (24%), aunque debe tenerse en cuenta que del total de escuelas relevadas, el mayor porcentaje corresponde a Brasil, con lo que aumenta considerablemente las posibilidades de que los autores nacionales puedan ser referenciados, en comparación con la cantidad de escuelas de los demás países. En segundo lugar aparece la nacionalidad española (18%), lo que no es un dato menor, ya que demuestra que esta corriente adquiere un fuerte impacto en la región dentro del área de estudio. Tanto USA como el Reino Unido tienen una presencia importante (14 y 10 %, respectivamente) avalando la importancia de las corrientes anglosajonas en la formación. Argentina (10%) se ubica como el segundo país de la región con más presencia en los programas. Francia (6%), es el otro país europeo con cierta incidencia.

Tabla 2. Origen de los autores

País	Cantidad	%
Brasil	95	24
España	73	18
USA	53	14
Argentina	41	10
UK	34	9
Francia	22	6
México	20	5
Chile	8	2
Paraguay	8	2
Otros	42	10
Total	396	100

En una distribución por países de la región (tabla 3) puede apreciarse con más detalle cual es el panorama de las referencias por el origen de los autores. Así observamos que el mayor porcentaje no se corresponde en todos los casos con el país de origen de las escuelas, excepto Brasil. También se destaca que no existe ninguna regularidad entre los países a la hora de apoyar la formación en algún origen en particular. Más bien ocurre todo lo contrario, esto es, que cada país del bloque presenta distribuciones muy particulares.

Tabla 3. Cantidad de autores por nacionalidad en porcentajes(*)

Nac. de los autores referenciados	Distribución por países del MERCOSUR				
	Argentina (%)	Brasil (%)	Chile (%)	Paraguay (%)	Uruguay (%)
Brasil	3	53	2	7	17
España	35	4	27	0	7
USA	12	5	30	15	10
Argentina	17	1	2	16	5
UK	7	23	8	4	5
Francia	12	11	8	8	5
México	7	0	2	17	7
Chile	1	1	19	2	0
Paraguay	0	0	0	12	0
Uruguay	1	1	0	2	24
Otros	5	1	2	17	20

(*) *En gris se encuentra resaltado el mayor porcentaje de cada país*

En el caso del segundo indicador, autores más referenciados ("citados") por los docentes (tabla 4), encontramos una fuerte correspondencia con los marcos teóricos del área y sus principales referentes, discutidos e identificados en la reunión de MERCOSUR de Montevideo, en 2000, cuyos detalles se encuentran especificados más arriba.

Tabla 4. Autores con mayor nro. de referencias

Autores	Frec.
Lancaster, Frederick Wilfrid	41
Campos, Astério Tavares	30
Foskett, Anthony Charles	26
Gomes, Hagar Espanha	24
Piedade, María Antonieta Requiao	23
Langridge, Derek	21
Pinto Molina, María	20
Barbosa, Alice Príncipe	19
Guinchat, Claire	19
Menou, Michel	19
Chaumier, Jacques	16
Lentino, Noëmia	16
Dahlberg, Ingetraut	15
Sabor, Josefa E	14
Smit, Johanna W.	14
Aitchison, Jean	13
Cunha, Isabel Maria Ribeiro Ferin	13
Currás, Emilia	13
Gilchrist, Allan	13
Vickery, Brian C.	13
Carrion Gútiéz, Manuel	12
Gusmão, Heloísa Rios	12
Oliveira, Regina Maria Soares de	11
Cunha, Murilo Bastos da	10
García Gutiérrez, Antonio Luis	10
Robredo, J.	10
Barité, Mario	9
Chaves Guimaraes, José Augusto	9
Iglesias Maturana, María Texia	9
Lopez Yepes, José	9
Maniez, Jacques.	9

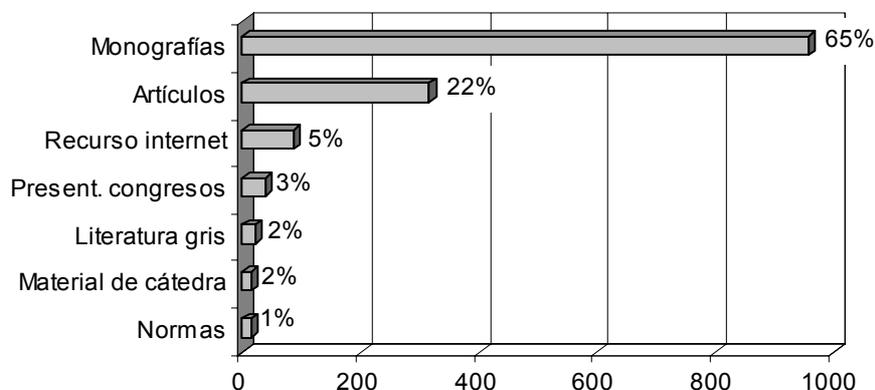
En negrita, los autores referentes.

3.3 Análisis de la tipología de fuentes

En cuanto al tipo de fuentes referenciadas, el análisis se centró en dos indicadores: tipología documental y títulos de revistas más utilizados. En cuanto al primero, el análisis arrojó que del total de referencias, el 64% corresponde a documentos monográficos, el 22% a artículos de revistas, el 5% a recursos de Internet, el 4% a material de cátedra y literatura gris, el 3% a presentaciones de congresos y el 1% a normas (gráfico 1). Sobre estos resultados se pueden trazar algunas observaciones. En primer lugar el bajo porcentaje de literatura gris que, en este contexto, equivaldría al “material de cátedra” aportado por el docente, lo que induce a pensar en una baja productividad de materiales con fines pedagógicos. En segundo lugar la preponderancia del libro como fuente de mayor referencia que, siendo el nivel de formación analizado

el de grado, es aceptable. En tercer lugar el bajo porcentaje de normas, siendo esta área una de las más fuertemente ligada a este tipo de documento.

Gráfico 1. Tipo de fuentes referenciadas.



Para el caso de los títulos de revistas más utilizados, (tabla 5) puede observarse que la mayoría corresponde a publicaciones de origen latinoamericano, con una fuerte preponderancia de títulos brasileños. Solamente aparece un título español y una sola revista en lengua inglesa.

Tabla 5. Ranking de las revistas con mayor n° de referencias.

Revistas	¶ras.
Revista de Biblioteconomía de ¶rasilia	39
Ci¶ncia da Informa¶o¶	31
Revista Brasileira de Biblioteconomia e Documenta¶o¶	19
Investigaci¶n Bibliotecol¶gica	12
Bolet¶n SINICYT	10
Revista Espa¶ola de Documentaci¶n Cient¶fica	10
Revista da Escola de Biblioteconomia da UFMG	8
Cataloging and classification quarterly	7
Ciencias de la Informaci¶n	7
Revista interamericana de Bibliotecologia	6
Bolet¶n Bibliotecol¶gico de La Plata	5

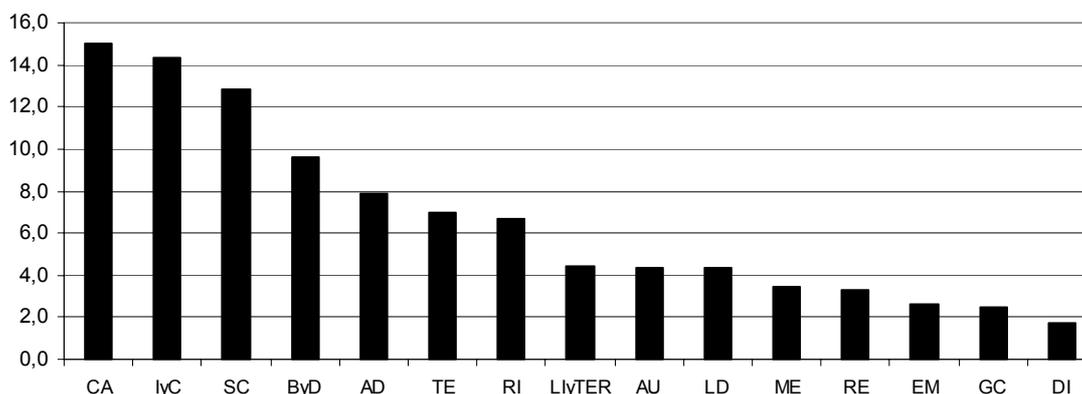
3.4 Actualidad de la bibliografía

Para este ítem fueron calculados la vida media (VM) de las referencias relevadas y el índice de Price (IP). En el primer caso, el análisis dio como resultado una VM de 14,1 años, lo que la ubica por encima del rango comprobado a nivel internacional para el campo de ByCI (6 a 12 años). El IP permitió demostrar que dentro de la VM calculada se encuentra el 49,6 % de la bibliografía.

3.5 Contenido temático

En el análisis de los temas contenidos en la bibliografía se trató de representar los tópicos salientes en cada registro, es decir, que la representación fuera lo más sintética posible. En aquellos casos en que una misma obra abordara más de un tópico – generalmente manuales u obras generales- se tomaron los de mayor relevancia o desarrollo. Como se puede observar en el gráfico 2, los procesos catalográficos y de clasificación son los mayormente atendidos, mucho más aún si se le suman otros tópicos fuertemente asociados como son los sistemas de clasificación o lenguajes documentales. Este resultado es coherente tendiendo en cuenta que se trata de la formación de grado (en algunos casos de pre-grado) en donde los contenidos más clásicos son los que apuntalan el nivel básico de aprendizaje. El otro aspecto a destacar es la respetable atención que se le brinda al tema “recuperación de información” generalmente absorbido bajo la noción más clásica de “análisis documental”. Por último la presencia de tópicos ligados a la gestión del conocimiento (en su sentido más amplio) como son la lingüística, la semiología, la terminología o la propia gestión del conocimiento (en el sentido ISKO).

Gráfico 2. Porcentaje de referencias por contenido temático

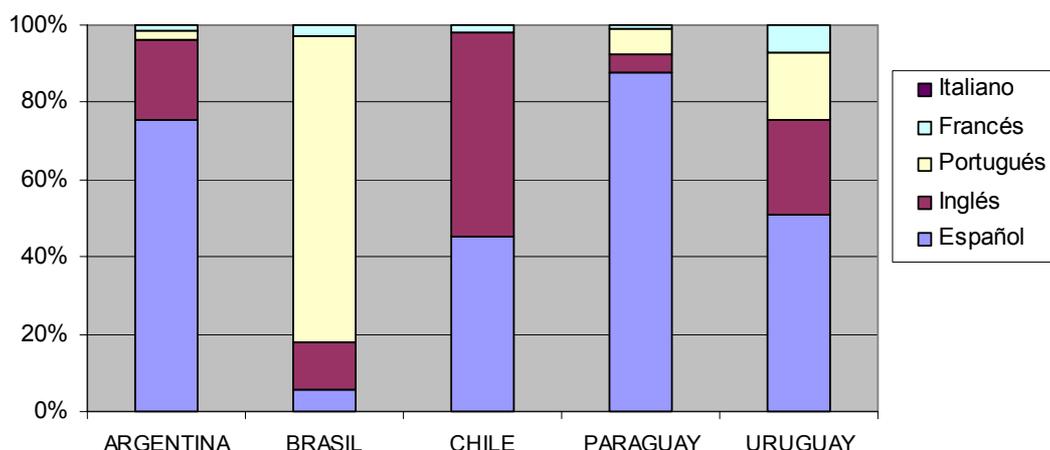


Referencias: CA= Catalogación/Desc. Bibliográfica; IyC= Indización/Clasificación; SC= Sistemas de clasificación; ByD= Bibliotecología/Documentación; AD= Análisis documental; TE= Tesoros; RI= Recuperación de información; LlyTER= Lingüística/Terminología/Semiología; AU= Automatización de bibliotecas/Sist. De inf.; LD= Lenguajes documentales; ME= Análisis de materiales especiales; RE= Resumen; EM= Encabezamientos de materia; GC= Gestión del conocimiento; DI= Diccionarios/Enciclopedias

3.6 Idioma de las referencias

En el idioma de los documentos trabajados (gráfico 3) se aprecia claramente la preponderancia en cada uno de los países miembros del bloque el uso de la lengua vernácula. Si bien esta característica es lógica es observable no obstante como Brasil y el resto de los países de la región operan como dos comunidades lingüísticas con muy poco intercambio o, dicho en otras palabras, uno de los principales inconvenientes a vencer en este afán de integración lo constituye la barrera idiomática. Prueba de ello es que el único idioma que comparten los países del bloque es el inglés.

Gráfico 3 Porcentaje de las referencias por idioma por país.



4. A modo de conclusión

Los niveles de integración logrados por las escuelas de ByCI del MERCOSUR en los sucesivos encuentros realizados resulta una experiencia inédita y muy poco difundida. También es inédita la generación de investigaciones tendientes a analizar y estudiar las particularidades de este campo.

Uno de los aspectos más destacables, al menos en el área de la organización y recuperación de información, son las notables similitudes existentes entre los enfoques, métodos, referentes y formas de enseñanza. Tal vez pueda explicarse esta característica desde el siguiente juego de palabras: *“nos parecemos más de lo que parece”*. Lo importante, claro está, es que se pudo descubrir y comprobar.

¿Cuál será la efectiva transferencia de estos avances en la integración? Es muy difícil saberlo. Lo que sí es palpable es que hoy existe un marco de referencia desde donde mirarse en materia de formación en ByCI en la región.

Los resultados presentados son además una muestra de colaboración internacional en materia de investigación – relación que continúa en la actualidad – reforzando y creando lazos de intercambio que generan una saludable apertura a la mirada tradicional de nuestra disciplina.

En cuanto al análisis del área temática en particular, el nivel de los resultados obtenidos permite contar con una plataforma orientadora tanto para la planificación docente como también para la creación de nuevas líneas de investigación.

5. Bibliografia

- ENCONTRO DE DIRETORES DE ESCOLAS DE BIBLIOTECONOMIA E CIÊNCIA DA INFORMAÇÃO DO MERCOSUL, 6 / ENCONTRO DE DOCENTES DE ESCOLAS DE BIBLIOTECONOMIA E CIÊNCIA DA INFORMAÇÃO, 5. Londrina, 23-25 out. 2002. *As articulações da pesquisa com o ensino e a extensão nos cursos de Biblioteconomia e Ciência da Informação no Mercosul*. Londrina : ABECIN, 2002. (Relato final).
- ENCONTRO DE DIRIGENTES DE CURSOS SUPERIORES EM BIBLIOTECONOMIA DO MERCOSUL. Porto Alegre, 26-28 set. 1996. *A formação profissional em Biblioteconomia no Mercosul*. Porto Alegre : ABEBD, 1996. 3v.
- ENCUENTRO DE DIRECTORES DE LAS ESCUELAS DE BIBLIOTECOLOGÍA DEL MERCOSUR, 3 / ENCUENTRO DE DOCENTES DE LAS ESCUELAS DE BIBLIOTECOLOGÍA DEL MERCOSUR, 2. Santiago de Chile, 29-31 Oct. 1998. *Formación de recursos humanos en el área de información en el MERCOSUR: compatibilización curricular*. Santiago : UTEM, 1999.
- ENCUENTRO DE DIRECTORES DE LAS ESCUELAS DE BIBLIOTECOLOGÍA Y CIENCIA DE LA INFORMACIÓN DEL MERCOSUR, 4 / ENCUENTRO DE DOCENTES DE BIBLIOTECOLOGÍA DEL MERCOSUR, 3. Montevideo, 24-27 Maio, 2000. *Actas...* Montevideo : Universidad de la Republica, 2000.
- ENCUENTRO DE DIRECTORES DE LAS ESCUELAS DE BIBLIOTECOLOGÍA Y CIENCIA DE LA INFORMACIÓN DEL MERCOSUR, 5 / ENCUENTRO DE DOCENTES DE BIBLIOTECOLOGÍA DEL MERCOSUR, 4. Asunción, 21-24 jul. 2001. *Actas...* Asunción : Universidad Nacional de Asunción, 2001.
- ENCUENTRO DE DIRECTORES DE LAS ESCUELAS DE BIBLIOTECOLOGÍA Y CIENCIA DE LA INFORMACIÓN DEL MERCOSUR, 6 / ENCUENTRO DE DOCENTES DE BIBLIOTECOLOGÍA DEL MERCOSUR, 5. Mar del Plata, ago. 2004. *Actas...* Mar del Plata : Universidad Nacional de Mar del Plata, 2004.
- ENCUENTRO DE DIRECTORES DE LOS CURSOS SUPERIORES DE BIBLIOTECOLOGÍA DEL MERCOSUR, 2 / ENCUENTRO DE DOCENTES DE BIBLIOTECOLOGÍA DEL MERCOSUR, 1. Buenos Aires, 27-29 nov. 1997. *La formación profesional en Bibliotecología y Ciencia de la Información en el MERCOSUR: acuerdos y recomendaciones*. Buenos Aires : Universidad de Buenos Aires, 1997.
- GUIMARÃES, J.A .C.; MENEZES, P.J.; DANUELLO, J.C.. *Ensino de tratamento temático da informação nos cursos de Biblioteconomia do Mercosul: uma análise de capacitação e produção científica docente com vista ao delineamento de políticas integradas para área*. Marília : UNESP, 2003. (Relatório de pesquisa).
- GUIMARÃES, J.A .C.; MIRANDA, F.; SANTOS, I.S. *Ensino de tratamento temático da informação nos cursos de Biblioteconomia do Mercosul: análise e perspectivas de um core curriculum à luz dos avanços teóricos da área de organização do conhecimento*. Marília : UNESP, 2001. (Relatório de pesquisa).
- LIBERATORE, Gustavo. Informe sobre el grupo regional de escuelas Bibliotecología y Ciencia de Información del MERCOSUR: una síntesis de 10 años de efectiva integración y cooperación. VII ENCUENTRO ASOCIACIÓN DE EDUCADORES E INVESTIGADORES DE BIBLIOTECOLOGÍA, ARCHIVOLOGÍA, CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE IBEROAMÉRICA Y EL CARIBE (EDIBCIC), Marília, Brasil, 22-24 nov., 2006.
- LIBERATORE, Gustavo; GUIMARÃES, José Augusto. Panorama del análisis documental de contenido en el Cono Sur Americano. En: La información en la posmodernidad: la sociedad del conocimiento en España e Iberoamérica. Madrid, Ed. Universitaria Ramón Areces, 2004.
- POBLACIÓN, D.A . *Produção científica: características das comunidades científicas brasileiras da área de Ciência da Informação segundo parâmetros cienciométricos*. São Paulo : USP, 2001. (Relatório de pesquisa).

- SMIT, J.W.; DIAS, E.J.W.; SOUZA, R.F. de . Contribuição da pós-graduação para a Ciência da Informação no Brasil: uma visão. *DataGramaZero* – Revista de Ciência da Informação, v.3, n.6, dez. 2002. Disponível em: <http://www.dgz.org.br/dez02/Art04.htm> Acesso em 10 fev. 2005.
- VALENTIM, M.L.P.; GUIMARÃES, J.A .C. Diretrizes políticas e estratégias para a formação docente voltadas à pesquisa e à extensão em Ciência da Informação no Brasil. *Transinformação*. Campinas, v.14, n.1, p.29-39, jan./jul.2002.